Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapałali żądzą na pustyni\* I wystawili Boga na próbę na pustkowiu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapałali żądzą na pustyni I wystawili tam Boga na próbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pałali żądzą na pustyni, na próbę wystawiali Boga na pustkowiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale zdjęci będąc chciwością na puszczy, kusili Boga na pustyniach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli zjęci chciwością na puszczy, i kusili Boga na miejscu bezwodnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pałali żądzą na pustyni, na próbę wystawiali Boga na odludziu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali upust pożądliwości na pustyni I kusili Boga na pustkowiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pałali żądzą na pustyni i kusili Boga na odludziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapłonęli żądzą na pustyni i kusili Boga w miejscu bezwodnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gwałtownej żądzy ulegli na pustyni, na pustkowiu drażnili Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вивів їх з темряви і тіни смерті і розірвав їхні кайдани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żądzą pożądali na pustyni i doświadczali Boga na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast pokazali swe samolubne pragnienie na pustkowiu i zaczęli wystawiać Boga na próbę na pustyni. |

1. 1) <x>20 15:24</x>; <x>20 16:2-3</x>; <x>20 17:2-3</x>; <x>40 11:1</x>; <x>230 78:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)